

Chers adhérents,

Comme vous le savez, l'objectif de Phonie-Graphie est la promotion du grec moderne en France. Mais pas seulement, car une langue est indissociable du peuple qui la parle et c'est à travers la langue que nous apprenons à le connaître. Nous avons reçu ce beau témoignage d'une élève :

"J'étais en effet venue chercher des cours de grec et ce que je trouve dans cette association dépasse de loin mes espérances. Mon amour pour la Grèce ne peut que grandir davantage, maintenant que je la comprends mieux !"

L'année qui vient de s'écouler, une très mauvaise année pour la Grèce, a vu cependant augmenter le nombre d'adhésions à notre association et le cours de civilisation de Nikos Graikos sur "La Grèce depuis la chute de la dictature en 1974" dont le but était de nous permettre de comprendre, à travers les avatars politiques des dernières décennies la situation de la Grèce actuelle a connu un succès inattendu. Ce retentissement, relayé par une dépêche AFP, a également suscité des commentaires des élèves-adhérents tels que : "La Grèce, plus on la comprend, plus on l'aime" ou "La seule réponse aux stéréotypes, c'est l'approche historique".

Connaître pour comprendre. En effet, nous sommes nombreux à nous rendre souvent en Grèce et à essayer de voir ce pays en dehors des stéréotypes de carte postale et des inévitables œillères imposées par notre propre mode de vie et de prendre avec humour les affirmations catégoriques qui fusent dans la presse. (Les Grecs ne paient pas le métro? Tiens donc! C'est peut-être pour cela que les concepteurs, le sachant, n'ont-ils pas cru nécessaire d'ériger des barrières quasi insurmontables pour empêcher les usagers de sauter par-dessus...)

En proposant une immersion linguistique et culturelle Phonie-Graphie nous offre la possibilité de défendre la Grèce, à notre manière et avec enthousiasme, non seulement dans les moments de joie qu'elle nous fait vivre mais également dans les dures années de crise.

Καλή Χρονιά  
Béatrice Salazar

Le Conseil d'Administration de Phonie-Graphie vous souhaite une **Bonne Année 2012— Καλή Χρονιά** et vous invite à la traditionnelle fête de la

### Vassilopita

qui aura lieu le :

**dimanche 29 janvier**

de 16h00 à 20h00

à la salle des fêtes du Lycée Jules Ferry

77 boulevard de Clichy 75009 Paris

métro Place de Clichy

Participation aux frais 5 Euros

donnant droit à un billet de tombola

dont le premier lot est un billet d'avion aller retour pour la Grèce

Musique grecque et buffet

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet.

Vous pouvez aussi faire partie de l'organisation de cette manifestation et participer à la réunion prévue à cet effet le mercredi 11 janvier au lycée Jules Ferry à 18H30 ou en appelant le 01 49 29 05 32.

Sur notre site internet, [www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org) vous trouverez



# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

## TA MAΘHMATA

2e trimestre 9 janvier-31 mars

3e trimestre 2 avril - 23 juin

### NOTEZ BIEN :

**Nouvelle session accélérée pour débutants  
à partir du mardi 7 février de 18h30 à 21h00**  
Contactez le secrétariat de l'Association pour avoir  
la documentation

### Vacances

D'hiver du 27 février au 3 mars

De printemps du 14 au 26 avril

## Programme des cours 2011- 2012

**Niveau 1** Mardi 18:30 - 20:30 , Jeudi 16:30- 18:30,  
Samedi 13:00-15:00

**Niveau 2** Lundi 16:30-18:30 , Mercredi 18:30-20:30 ,  
Samedi 10:30-12:30

**Niveau 3** Lundi 16:30-18:30 , Mercredi 18:30-20:30 ,  
Samedi 13:00-15:00

**Niveau 4** Mercredi 16:30-18:30 , Jeudi 18:30-20:30 ,  
Samedi 13:00-15:00

**Niveau 5** Lundi 18:30-20:30 , Mercredi 18:30-20:30 ,  
Jeudi 16:30-18:30

**Niveau 6** Lundi 18:30-20:30 , Mardi 16:30-18:30,  
Mercredi 16:30-18:30 , Samedi 10:30-12:30

**Niveau 7** Lundi 18:30-20:30 , Mardi 16:30-18:30 ,  
Mercredi 16:30-18:30 , Jeudi 18:30-20:30

Samedi 10:30-12:30

## Cours de civilisation

### La Grèce depuis la chute de la dictature en 1974

par Nikos Graikos

Vendredi 20 janvier 2012 19-21: 00 (La discussion sera  
prolongée autour d'un verre de l'amitié)

PAF. 5 euros

Attention ce cours se tiendra à l' AGECA,  
177 rue de Charonne 75011

70 participants. Pré-inscriptions obligatoires  
au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org

## Ateliers de langue

### Niveau 1

Διακοπές στην Ελλάδα

dimanche 12 février ou samedi 17 mars

### Niveau 2

Μια γειτονιά

samedi 18 février février ou dimanche 18 mars \*

### Niveau 3

Παραμύθια με μαριονέτες

samedi 11 février et dimanche 18 mars

### Niveau 4

Ένα ξενοδοχείο στο χωριό μας

dimanche 19 février \* ou samedi 10 mars

### Niveau 5

Ελληνικό ραδιοφωνικό πρόγραμμα στο Παρίσι

dimanche 12 février ou samedi 24 mars

### Niveau 6 et 7

«Σιγά μην κλάψω», ακούγοντας τραγούδια

samedi 18 février ou dimanche 11 mars

Les ateliers proposent une immersion imaginaire dans un univers grec. Ils se situent en complémentarité du cours où l'enseignement est organisé pour une progression continue de la connaissance. Ils permettent aux élèves de se confronter, par leur caractère ludique et leur théâtralité, aux aléas, aux hasards, aux improvisations nécessaires de la communication. Ils entraînent ainsi, parallèlement à l'apprentissage, à la conquête de la langue.

Un atelier pour chaque niveau est prévu tous les trimestres. Ils ont lieu le samedi ou le dimanche de 15h30 à 18h30.

Pré-inscriptions obligatoires au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org

Les ateliers ont lieu à AGECA 177 rue de Charonne 75011

sauf ceux signalés par un \*

\* Salle : Espace démocratie et participation 86, avenue Philippe Auguste 75011 Paris

## BIBAIO - LIVRE

Sandrine Maufroy, Le philhellénisme franco-allemand (1815-1848), Paris, Belin, 2011.

Pour mieux comprendre l'évolution intérieure de la Grèce et ses relations avec les autres pays d'Europe, il peut être utile de porter son regard vers l'époque du soulèvement de 1821 contre l'Empire ottoman et les années de formation de l'État grec.

Le philhellénisme acquit durant cette période une dimension européenne qui ne s'explique que si l'on prend en compte le rôle des représentations de la Grèce antique et l'importance de transferts culturels multipolaires. C'est ce que le cas franco-allemand met bien en lumière.

En étudiant les formes d'instrumentalisation idéologiques et politiques des références grecques antiques en France et en Allemagne, puis en analysant différents cas de collaboration philhellène impliquant des hommes de lettres français, allemands et grecs, ce livre propose un éclairage nouveau sur une forme d'amitié entre les peuples qui contribua à la fois à la création de nationalités et à la définition de l'idée de civilisation européenne.

Maison de la Grèce ( 9 rue Mesnil 75116 Paris)

Vendredi 10 février 19h—21 h

## Ateliers de traduction

(deuxième séance)

**Marguerite Yourcenar et la Grèce moderne**

« Cette femme est d'ici, elle est une Grecque comme moi »

Jeanne Hadjinicoli, traductrice et éditrice de son œuvre en Grèce.

Animateurs Christos Gemeliaris et Philippe Leconte

Samedi 4 février 2012 de 15 à 18 : 00

AGECA 177 rue de Charonne 75011 - PAF: 20 euros

Pré-inscriptions obligatoires (priorité à ceux qui ont participé à l'atelier précédent) au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org